

# E5 - Academy Down

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

The evacuation route is this way!

**[00:06]** ---

Let the younger students go first!

**[00:06]** ---

The evacuation route is this way!

**[00:07]** ---

Let the younger students go first!

**[00:07]** ---

Please follow the directions  
of the student council!

**[00:08]** ---

Please follow the directions  
of the student council!

**[00:09]** ---

No pushing! No talking!

**[00:14]** ---

Hurry up! We're sealing off this area!

**[00:16]** ---

Preparations for raising  
the barrier are complete!

**[00:18]** ---

Should we do it now?

**[00:19]** ---

Are there any students left  
who haven't evacuated?

**[00:21]** ---

Seal it off now! Hurry!

**[00:26]** ---

It's no good! We can't keep track of  
the number of monsters!

**[00:29]** ---

It's like they're just  
multiplying endlessly...

**[00:31]** ---

If there's a magic portal bringing them in,  
then where is it?!

**[00:34]** ---

What if we raised a barrier here  
so they couldn't get any further?

**[00:35]** ---

They'd break through it in no time!  
What about over here?

**[00:37]** ---

They'd break through it in no time!  
What about over here?

**[00:37]** ---

We need to replenish our magic reserves, too.

**[00:38]** ---

We need to replenish our magic reserves, too.

**[00:39]** ---

It's impossible to tell the number of  
evacuated students from this! Let's remake it!

**[00:42]** ---

Can't we get this done in a way  
that uses the info from other groups?!

**[00:42]** ---

They've put us in a tough spot.

**[00:42]** ---

Can't we get this done in a way  
that uses the info from other groups?!

**[00:44]** ---

It appears that the monsters are definitely  
coming from somewhere within the school.

**[00:48]** ---

We have to get ahold of ourselves  
before we can do anything.

**[00:48]** ---

We have to get ahold of ourselves  
before we can do anything.

**[00:48]** ---

The number of injured is  
way more than expected!

**[00:50]** ---

The administrative building  
has totally collapsed!

**[00:52]** ---

I can't believe we were so vulnerable.

**[00:54]** ---

Because they've only been targeting areas  
where students are gathered...

**[00:57]** ---

the first line of defense we established  
has made no difference.

**[01:01]** ---

Please keep a record of all this.

**[01:03]** ---

Roger!

**[01:04]** ---

Madam President! The door on the  
southwest side isn't going to hold!

**[01:07]** ---

They're about to invade  
the southern building!

**[01:10]** ---

What about the barrier?  
And where is the defense team?!

**[01:11]** ---

What about the barrier?  
And where is the defense team?!

**[01:11]** ---

Madam President...

**[01:12]** ---

I know.

**[01:12]** ---

Everyone in the team was injured  
and unable to put up the barrier.

**[01:14]** ---

Everyone in the team was injured  
and unable to put up the barrier.

**[01:14]** ---

We've lost all contact with  
the southern building!

**[01:14]** ---

We need to allow for as many  
to evacuate as possible.

**[01:16]** ---

Can anyone go check it out?!

**[01:17]** ---

Can anyone go check it out?!

**[01:17]** ---

There must still be something we can do.

**[01:17]** ---

There must still be something we can do.

**[01:17]** ---

We don't have anybody to spare!

**[01:19]** ---

We need to put up a barrier  
and have them fall back!

**[01:19]** ---

There must still be something we can do.

**[01:20]** ---

Madam President, the southwest door  
has just been taken down!

**[01:20]** ---

We need to put up a barrier  
and have them fall back!

**[01:21]** ---

Madam President, the southwest door  
has just been taken down!

**[01:23]** ---

We've confirmed the medical building  
has also been invaded!

**[01:24]** ---

They're requesting immediate support!

**[01:25]** ---

Mysteria Friends

**[01:26]** ---

Madam President!

**[01:31]** ---

Academy Down

**[02:13]** ---

Um...

**[02:17]** ---

Do you remember where to evacuate?

**[02:19]** ---

Yeah.

**[02:20]** ---

Then you should get moving.

**[02:21]** ---

Right!

**[02:22]** ---

Thanks for saving us!

**[02:35]** ---

Grea...

**[02:40]** ---

Please don't forget the  
duty you've been assigned.

**[02:42]** ---

But...!

**[02:43]** ---

I'm so sorry, Anne.

**[02:46]** ---

Why? Why am I the only one?

**[02:50]** ---

The fall of the medical building

was completely unexpected.

**[02:54]** ---

So what happened to the students inside?

**[02:57]** ---

How much medical supplies do we have on hand?

**[02:59]** ---

I'll go and check.

**[03:00]** ---

Take anything that's left to the auditorium.

**[03:02]** ---

Understood!

**[03:03]** ---

How many students are still left  
inside the buildings on campus?

**[03:07]** ---

We don't have accurate numbers,  
but we suspect quite a few.

**[03:11]** ---

I see.

**[03:12]** ---

What would the princess do if she was here?

**[03:15]** ---

Madam President...

**[03:18]** ---

I'm learning just how powerless I really am.

**[03:21]** ---

The auditorium has been taken over!

**[03:23]** ---

What happened?

**[03:24]** ---

I'll go check it out!

**[03:25]** ---

Don't leave your post!

**[03:25]** ---

Start gathering the supplies!

**[03:27]** ---

The defense team was totally wiped out!

**[03:28]** ---

The barrier has been taken down,

**[03:30]** ---

so the monsters will likely  
target this building next!

**[03:33]** ---

We still haven't finished evacuating!

**[03:35]** ---

Can we form a rescue team?!

**[03:36]** ---

If you go out there now, you'll just get caught up in it! Calm down!

**[03:38]** ---

But...!

**[03:39]** ---

Madam President... shall we form a rescue team?

**[03:39]** ---

Are you saying we should just leave them there?!

**[03:41]** ---

Are you saying we should just leave them there?!

**[03:41]** ---

There's no point in going out there just to die!

**[03:43]** ---

New orders!

**[03:44]** ---

Wait!

**[03:45]** ---

If we send any more people out there, it's just going to make things worse.

**[03:49]** ---

You're going to abandon them?

**[03:58]** ---

We will give up on the southern building and abandon this one as well!

**[04:01]** ---

Every section should gather the things they need

**[04:03]** ---

and proceed to the bridge gate immediately!

**[04:08]** ---

Okay, please go and raise the barrier for the grand staircase.

**[04:11]** ---

This means that over half the school will have been lost...

**[04:17]** ---

It seems the barrier at the grand staircase is still intact.

**[04:21]** ---

The main building is also still holding out at this point.

**[04:25]** ---

The only question now is how many will be able to flee and make it here.

**[04:28]** ---

I'm going to watch over the east gate.

**[04:30]** ---

Should we send over some support to the library as well?

**[04:35]** ---

Everyone else is fighting out there...

**[04:41]** ---

Shall we go?

**[04:44]** ---

I'm going, too!

**[04:46]** ---

Please, we need you to respect everyone's wishes.

**[04:50]** ---

But...!

**[04:58]** ---

That's just not fair...

**[05:18]** ---

There's still this many left?

**[05:21]** ---

Grea!

**[05:23]** ---

I'm so glad to see that you're okay!

**[05:26]** ---

I'm sorry, I couldn't hold them off...

**[05:34]** ---

There's still more for you to do.

**[05:42]** ---

You're willing to help, right?

**[05:50]** ---

Princess.

**[06:04]** ---

I shall go with you.

**[06:07]** ---

Please separate yourselves by assigned color!

**[06:08]** ---

Keep your line as straight as you can!

**[06:10]** ---

We'll make our stand just outside the bridge gate!

**[06:12]** ---

Hold them back for as long as you can!

**[06:14]** ---

No matter what, we need to keep

the monsters within the school grounds!

**[06:18]** ---

Is the bridge gate ready to be shut?

**[06:20]** ---

Yes, Ma'am!

**[06:21]** ---

Hurry! Please move quickly!

**[06:32]** ---

Please make haste! We're  
going to shut the gate!

**[06:40]** ---

What happened?!

**[06:53]** ---

What... is that?

**[06:56]** ---

Where'd it come from?

**[06:57]** ---

I've never seen anything like it!

**[06:58]** ---

Is the president okay?!

**[06:59]** ---

What should we do?

**[07:03]** ---

This isn't good!

**[07:32]** ---

Grea!

**[07:51]** ---

P-Princess?!

**[07:52]** ---

Where, where?

**[07:53]** ---

What is she doing here?

**[07:56]** ---

Princess? Why did you come here?

**[08:00]** ---

Anne?

**[08:01]** ---

Hey! Just what do you think  
you're doing to my Grea?!

**[08:13]** ---

How barbaric.

**[08:37]** ---

Schweinshaxe!

**[09:15]** ---

That did it!

**[09:16]** ---

What does she think she's doing?

**[09:19]** ---

What's going on? What was that?

**[09:22]** ---

That must've been Anne...

**[09:24]** ---

The drill is over! We're finished!

**[09:27]** ---

I guess they're calling it off...

**[09:28]** ---

Why? What happened?

**[09:29]** ---

I heard there was a golem.

**[09:31]** ---

No way!

**[09:38]** ---

I wonder... if that can be fixed?

**[09:41]** ---

The evacuation drill is now finished.

**[09:42]** ---

I suspect... it can't.

The evacuation drill is now finished.

**[09:43]** ---

I suspect... it can't.

Everyone except students responsible for repairs

**[09:45]** ---

Everyone except students  
responsible for repairs

**[09:46]** ---

should report to the  
communications building immediately.

**[09:48]** ---

You may then leave school  
for the day. I repeat...

**[09:54]** ---

Good grief!

**[09:55]** ---

Do you not know how to hold back at all?

**[09:58]** ---

If the princess had just  
remained an observer,

**[10:01]** ---

there wouldn't have been  
so much damage to the school.

**[10:04]** ---

That's why we said you were  
supposed to stay put, Anne.

**[10:08]** ---

Hanna.

**[10:09]** ---

Yes?

**[10:10]** ---

Regarding the response  
we saw during the drill,

**[10:12]** ---

it seems breaks in the chain of  
command are a big problem.

**[10:15]** ---

When responding to unforeseen situations,

**[10:17]** ---

it's necessary to make the  
right calls under pressure.

**[10:20]** ---

Firstly, you should have set  
the line of defense at the

**[10:23]** ---

bridge gate to secure the  
evacuation route and-

**[10:37]** ---

Can we still fix this?

**[10:39]** ---

I suspect... we can't.

**[10:42]** ---

It seems the school will  
be closed for a while...

**[11:36]** ---

Episode 6  
Floating at Sea

**[11:36]** ---

Mysteria Friends, episode  
6: "Floating at Sea."

**[11:41]** ---

Illustration by: Yoh Yoshinari

**[11:47]** ---

And so it was decided that the students would  
practice a defensive drill all on their own.

**[11:51]** ---

Wow, that sounds fun!

**[11:54]** ---

To be more specific, all students will  
evacuate through the bridge gate

**[11:58]** ---

to the communications building.

**[11:59]** ---

All while monsters are assaulting the school.

**[12:04]** ---

The teachers will be providing us  
with the dummy monsters.

**[12:07]** ---

We're going to pump out a lot of them,  
so make sure to keep on your toes!

**[12:11]** ---

I haven't really put my magic to use lately,  
so I'm really excited!

**[12:15]** ---

Oh, I'm okay taking on any sort of monster!

**[12:18]** ---

I'm sure I can take anything  
down in just one hit!

**[12:20]** ---

Well, Princess... about that...

**[12:24]** ---

Huh?

**[12:25]** ---

For this drill, we would like to have you  
act just as an observer.

**[12:29]** ---

Huh? An "observer"?

**[12:32]** ---

The purpose of this drill is to be  
beneficial for the students.

**[12:36]** ---

And by that you mean...?

**[12:38]** ---

That we would like you to refrain from  
any direct participation.

**[12:41]** ---

Huh?

**[12:42]** ---

Many think that with you  
there, the students will rely

**[12:45]** ---

on your skills and learn  
nothing for themselves.

**[12:48]** ---

Yeah, but what's wrong with that?

**[12:51]** ---

Well, Anne, we all know your  
magic is particularly strong,

**[12:54]** ---

so it's possible you'll blow  
up the grounds entirely.

**[12:57]** ---

I'm not going to blow up anything...

**[12:59]** ---

The student council has  
also agreed to the idea of

**[13:02]** ---

only having students  
participate in the drill.

**[13:05]** ---

But I'm a student, too...

**[13:08]** ---

Come on! I promise I won't  
cause any problems. Please!

**[13:11]** ---

Princess, on the day of the drill, please refrain  
from taking any action or offering any help.

**[13:16]** ---

Grea...

**[13:19]** ---

Oh, we would like for Grea to participate  
as a member of the interception group.

**[13:24]** ---

Oh, um, sure. I'll do my best.

**[13:26]** ---

That's not fair! I want to  
participate in the drill, too!

---

Revision #1

Created 2024-01-02 02:23:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:23:31 UTC by whimsee